

AMÖNÉNYENA

Durée 0'47 Date 09 10 1990

Elle me fait du mal

La chanson raconte la misère des écorces qui sont trempées dans l'eau du marigot pour en faire des remèdes
Il y a le caïman dans l'eau
Il y a le serpent dans l'eau
Et voilà qu'on fait mousser le savon dans des éponges pour laver les plaies
Quelle souffrance, quelles douleurs, quelles atrocités

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
9 et 10	Sousou
Sexe	Langue
mixte	Sousou

TOPONYME

Kindia (Condetta)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson chantée à l'occasion des cérémonies d'excision ou de circoncision.
Une des chansons les plus explicites décrivant les souffrances d'excision ou de circoncision.

Certaines fillettes meurent d'hémorragie, le plus grand nombre subissent des souffrances et les conséquences irréparables (incontinence urinaire, rapports sexuels douloureux, déchirures lors de l'accouchement)

Diffusion: aucune

FENDÖYEMÖ DIMINA

Durée 0'25 Date 09 10 1990

Quelque chose qui fait mal

Il y a des choses qu'on ne touche pas, que l'on ne nomme pas.
Quand on regarde en haut, le ciel tremble
Quand on regarde en bas, la terre tremble
Et l'on ne sait pas où l'on est
C'est plus tard que l'on accepte et que l'on se résigne

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Marama Diallo

Âge	Ethnie/Culture
9	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Condetta)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Allusion à l'atrocité de la cérémonie d'excision.
Certaines fillettes meurent d'hémorragie, le plus grand nombre subissent des souffrances et les conséquences irréparables (incontinence urinaire, rapports sexuels douloureux, déchirures lors de l'accouchement)

Diffusion: aucune

WOUNAGUÉSOU

Durée 0'22 Date 09 10 1990

Onomatopée

Chanson purement onomatopéique probablement d'origine sénégalaise.

Mots-clés/Fonctions

Jeu de mots

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

M'Balou Fatoumata Camara

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Condetta)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson probablement d'origine sénégalaise.
Toutes les chansons de jeux sont accompagnées de gestes ou de danses très animées; les paroles ne semblent pas avoir avoir une place importante. Il est souvent difficile d'en obtenir la signification. Il s'agit d'onomatopées ou de jeux de mots à partir de gestes quotidiens , de mouvements d'animaux.
Ces chansons font appel à une séquence mélodique qui sera répétée durant toute la durée du jeu. Elles sont parentes, en ce sens, aux formulettes des enfants occidentaux.

YAGUIBA

Durée 0'56 Date 09 10 1990

Éliminons la honte

On demande à un groupe d'enfants qu'on a appelé le groupe de la honte d'éliminer les rivalités pour retrouver l'amitié.

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Adama Fofana + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Condetta)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

EYO N'GATAGI

Durée 0'27 Date 09 10 1990

Eh! la fille..

Hé! la jeune fille, viens ici.
Non, j'ai honte, les soldats me gênent.
Je n'ose pas aller voir les militaires guinéens.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Kadiatou Chérif

Âge	Ethnie/Culture
12	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Condetta)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chanson de séduction.

Elle accompagnée de danse et à la fin de la chanson, le texte est un jeu de mots et la fille se frappe la poitrine.

Diffusion: aucune

DENKO

Durée 0'27 Date 12 10 1990

Amour d'un enfant

C'est un grand bonheur d'avoir un enfant après une longue attente.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatoumata Touré

Âge

17

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Malinka

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Berceuse pour endormir
Expression d'affection

Diffusion: aucune

OUMOU ALAYI KISSILA

Durée 0'25 Date 12 10 1990

Prénom masculin

Cette chanson explique le drame de l'ennemi et assure que dieu n'abandonne pas ses créatures aux ennemis.
Oumou, que dieu te sauve de tes ennemis!

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatoumata Touré

Âge	Ethnie/Culture
17	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Berceuse pour endormir .

Diffusion: aucune

RÈ PÈRÈRÈ NAYMA

Durée 0'44 Date 12 10 1990

Intraduisible

Fantaisie sur les mouvements des animaux de brousse ou de rivière associés à des onomatopées

Mots-clés/Fonctions

Jeu de mots

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatoumata Camara

Âge

11

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Toutes les chansons de jeux sont accompagnées de gestes ou de danses très animées; les paroles ne semblent pas avoir une place importante. Il est souvent difficile d'en obtenir la signification. Il s'agit d'onomatopées ou de jeux de mots à partir de gestes quotidiens, de mouvements d'animaux.

LÄMBÈ NAN TAKHA TONDÈ

Durée 023 Date 12 10 1990

Visiteurs déjà initiés

Annonce de l'arrivée des "Lambè" qui viennent saluer les initiés et remerciements aux visiteurs.
Appel à "l'encadreur".

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mabinty Camara

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Les visiteurs déjà initiés portent le nom de *Lämbè* .
L'encadreur est la personne responsable des soins et de la nourriture.

Diffusion: aucune

LAMBE BHULENÈ

Durée 030 Date 12 10 1990

Initiés

Le retour des chefs des intités.
Nous disons au revoir à nos chefs et nous les remercions

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatoumata Sylla

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Les visiteurs déjà initiés portent le nom de *Lämbè* .

Diffusion: aucune

N'NA BARAMA

Durée 0'42 Date 12 10 1990

Lorsqu'on a connu

Lorsqu'on a connu l'affection d'une mère, les pleurs de l'orphelin sont douloureux.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

N'Mah Bangoura

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

À cause des relations souvent conflictuelles entre les coépouses, la perte de la mère crée pour l'enfant un rejet fréquent de la part des marâtres.

Diffusion: aucune

N'MAMA

Durée 0'15 Date 12 10 1990

Ma grand-mère

C'est ma grand-mère qui a pris le petit couteau.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

N'Mah Bangoura

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------



Photo **0089**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Cette chanson fait référence à l'opération d'excision. Certaines fillettes meurent d'hémorragie, le plus grand nombre subissent des souffrances et les conséquences irréparables (incontinence urinaire, rapports sexuels douloureux, déchirures lors de l'accouchement).

Diffusion: aucune

YÖLONDÉ SOUGUÉ

Durée 0'38 Date 12 10 1990

Le fruit est tombé

Cette chanson explique comment les initiés vont en brousse pour ramasser le fruit de l'arbre sauvage appelé *koura*.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mariama Cissé Camara + groupe

Âge

9

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Beaucoup de chansons d'initiation sont porteuses de messages éducatifs

Photo 0090

Diffusion: aucune

WON NUMARÈ BA MÖLA

Durée 0'32 Date 12 10 1990

Bonsoir, père Möla

Les initiés saluent leur chef.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge

10 à 12

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

mixte

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le chef porte le nom de *Séma*

Photo

Diffusion: aucune

KAMÉ N'FAKHATÖ

Durée 0'35 Date 12 10 1990

Je vais mourir de faim

Je vais mourir de faim,
Oh! ma mère, ma mère de lait
Je vais mourir de faim.
Il y a le riz à la maison, il y a le mais, il y a le *fonio*, mais tout cela n'est pas pilé.
Je vais mourir de faim

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 12	Sousou
Sexe	Langue
mixte	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion: aucune

N'FATAYI SARMA.

Durée 0'25 Date 12 10 1990

Je sillonne le Fouta

Chanson qui accompagne le repos des initiées.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Aïssata Sumah

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

C'est une chanson réservées aux filles lors des cérémonies d'initiation. Dans sa version complète, elle est accompagnée d'instrument de musique.

Diffusion: aucune

WURIND'HE TIKHI TATAGI

Durée 0'19 Date 12 10 1990

Il y a au milieu du village

Il y a au milieu du village un gros arbres au-dessus duquel volent des oiseaux.
Les enfants initiés sont assis sous cet arbre en se laissant bercer par les oiseaux.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Maimouna Camara

Âge	Ethnie/Culture
9	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de circoncision

Photo

Diffusion: aucune

I WAMA MUNFERA

Durée 0'26 Date 12 10 1990

Pourquoi pleures-tu ?

Pourquoi pleures-tu, bébé?
Il faut te calmer.
On ne doit pas frapper le bébé, on ne doit pas l'insulter, mais on doit le dorloter.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse
Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

M'Mah Camara

Âge	Ethnie/Culture
7	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Abdulaye N'Daye)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Les berceuses sont fréquemment chantées par les soeurs aînées

Diffusion: aucune

È NÈNÈYO NÈNÈ

Durée 0'18 Date 13 10 1990

La petite fille

Merci, maman, pour l'eau et le riz que tu me prépares pendant que je suis là oisive.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Accueil

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatou Keita

Âge	Ethnie/Culture
8 ans	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson d'accompagnement des repas lors des cérémonies d'initiation. Ce type de chants se situe au troisième temps fort de ces cérémonies initiatiques a cours duquel les adultes accueillent solennellement les nouveaux initiés et les enfants les remercient.

Diffusion: aucune

MÖRÖNDA

Durée 0'30 Date 13 10 1990

Nom d'un arbre

Description de la préparation d'une eau coralline pour désinfecter les cicatrices des initiés.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Sekou Zahariaou Sylla

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

masculin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le *Möröda* est un arbre de brousse dont on fait bouillir les écorces pour obtenir une solution désinfectante.

Ce traitement est utilisé lors des circoncisions et des excisions

Diffusion: aucune

YÉBAYÖ YEBA

Durée 0'21 Date 13 10 1990

Ceux qui puisent l'eau

Les filles demandent aux garçons de ne pas puiser l'eau dans leur mare ni se laver dans la même eau.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Marie Condé

Âge

6

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Une chanson qui met bien en évidence l'éducation sexiste entre garçons et filles dans leur éducation et plus tard dans leur rôle.

Diffusion: aucune

FELENIN KUDUNI SILALA

Durée 0'43 Date 13 10 1990

La petite calebasse

Le jour où les initiées sont guéries, on casse la calebasse pour informer que la période d'initiation est terminée.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Bintou Condé et Fantagbé Camara

Âge	Ethnie/Culture
7 et 11	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le titre au complet se traduit par *la petite calebasse est sur la route*. On fait allusion à cette cérémonie qui a lieu à un carrefour de chemins.

Deux versions de la même pièce

Diffusion: aucune

TÖNÈ GUÏNÈ

Durée 0'23 Date 13 10 1990

Une femme jalouse

Les femmes, soyez fortes au lieu d'être jalouses.
Les hommes soyez fidèles envers vos femmes.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatou Sylla

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Je me permets de relever le vos *femmes*

Diffusion: aucune

MARANAMY

Durée 0'40 Date 13 10 1990

Garde-moi quelque chose

Ma soeur, garde-moi quelque chose
Moi, je mange du *fonio*, je mange du taro, je mange du riz.

Quand une fille tombe en grossesse sans être mariée, elle a un enfant bâtard.

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Aissatou Barry

Âge

9

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La métaphore est un procédé fréquemment utilisé pour transmettre des messages à caractère moral, social ou religieux; cette formule est aussi très présente dans les chants d'initiation. Pour des occidentaux, le décodage est généralement difficile.

Diffusion: aucune

WÖ SANTI N'FAFEMA

Durée 0'45 Date 13 10 1990

Mes parents

Un enfant n'est bien qu'avec ses parents.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fanta Condé

Âge

8

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

DYANDYAN LAKHADHÖ

Durée 0'24 Date 13 10 1990

Je suis allée...

Ma soeur, ma belle soeur, je suis allée au village et on m'a donné du couscous et du *fonio*.
Au retour, mes parents m'ont demandé de choisir entre le vieux sage et le diamant.
Moi, j'ai répondu que je n'ai pas l'âge de me marier; mais lorsque j'aurai l'âge je choisirai le vieux sage parce que le diamant est éphémère dans la vie.

Mots-clés/Fonctions

Mariage
Message

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Diaka Sylla

Âge	Ethnie/Culture
11	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0103**

Chanson évoquant le choix du mari fait par les parents pour leur fille.

Diffusion: aucune

N'GAKHA WÖBÉ

Durée 0'20 Date 13 10 1990

La ville de Ghakha

Une mauvaise marâtre exige que chaque matin la fille de la coépouse décédée aille laver une cuillère au fleuve dans un lieu hanté par les mauvais esprits, un lieu d'où l'on ne revient pas. Mais la fille réussit l'épreuve et revient chaque fois enrichie; la marâtre envoie son propre fils qui lui ne revient pas.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales
Métaphore

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ibrahim Sory Savané

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion: aucune

N'NA FAN YÈTÈMÈ DINA

Durée 0'30 Date 13 10 1990

Je suis admiré

Chaque fois que je rencontre cette fille, elle m'offre une chaîne, un sac, un slip,...

Je suis admiré par cette fille.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

M'Mah Dioubaté

Âge

10

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Il s'agit d'une chanson de garçon, même si dans cette circonstance, elle est chantée par une fille.

Diffusion: aucune

N'KERILA KOUYABÉ

Durée 0'42 Date 13 10 1990

J'ai quitté

Bonsoir, dis bien des choses au propriétaire de la cour et dis lui aussi que je le considère.
Chez moi rien de mal, ça fait longtemps que j'ai quitté ce lieu et je sais que vous êtes fâché contre moi.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mama Adama Bangoura

(

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Pièce illustrant avec pertinence à quel point les événements quotidiens sont présents dans le chansons et illustrant aussi une des fonctions de la chanson qui est de véhiculer des messages.

Diffusion: aucune

N'NAYO

Durée 0'40 Date 13 10 1990

Ma Mère

Une orpheline s'adresse à sa maman décédée.
Elle explique que le riz qu'on lui donne est fade et la viande osseuse.
Sa mère l'encourage à manger le riz qu'on lui donne, car elle ne peut rien faire pour elle et ajoute que quand on est mort, on ne revient plus.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales
Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mabinty Sylla

Âge

11

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Malinka

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0107**

Lorsque les enfants chantent leur tristesse, le contenu des chansons fait état souvent d'une situation familiale perturbée.
Ils évoquent la séparation des parents (le départ du père soit pour des raisons de travail, soit pour des motifs relationnels), le décès, les relations avec les coépouses du père.

Diffusion: aucune

NOUNKOU SIRA KENNIY

Durée 1'08 Date 13 10 1990

Sans traduction

Aucune information précise.
La chanson fait référence à un jeu d'enfants.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatoumata Dramé

Âge	Ethnie/Culture
10	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Adorable! Adorable!

Toutes les chansons de jeux sont accompagnées de gestes ou de danses très animées; les paroles ne semblent pas avoir une place importante. Il est souvent difficile d'en obtenir la signification. Il s'agit d'onomatopées ou de jeux de mots à partir de gestes quotidiens, de mouvements d'animaux. Ces chansons font appel à une séquence mélodique qui sera répétée durant toute la durée du jeu. Elles sont parentes, en ce sens, aux formulettes des enfants occidentaux.

SAMEDI LÖKHÈ NYAKHOUNDÈ

Durée 0'31 Date 15 10 1990

Samedi est un bon jour

Tous les jours sont bons, mais le samedi est meilleur que les autres jours.
Dès que je rentre, je commence à danser.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Hochet
Frottements de pieds
Frappements de mains

INTERPRETES

4 filles

Âge	Ethnie/Culture
8 à 11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Accompagnement de frappements de mains, d'un hochet et de danses.

Photo _____

Diffusion: aucune

TOUMA TOUMADIALLONY

Durée 0'27 Date 15 10 1990

Nom prppre

Si je porte une chaîne, essaie de la couper
Si tu réussis , cela signifie que je t'appartiens,
Je me donne à toi.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mamady Sylla

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de fille adressé à un garçon.

Photo

Diffusion: aucune

KINSSI KÖBI

Durée 0'33 Date 15 10 1990

Mauvais palétuviers

Il faut vous amuser dans les mauvais palétuviers de Kabeleya.
Amusez-vous, oiseaux de Kabeleya

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatou Konté

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu dansé

Diffusion: aucune

MIMIDHOYI MOUSSOURED

Durée 0'36 Date 15 10 1990

J'ai mal au ventre

Une femme à la veille d'accoucher énumère les différentes parties du corps qui lui font mal et sa mère.

À chacune des parties nommées, répond: "Oui, je connais et je reconnais".

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatoumata Bangoura+ groupe

Âge	Ethnie/Culture
14	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0112**

Une chanson à plusieurs répétitions qui met bien en évidence la solidarité des femmes dans les différents événements de la vie.

Cette chanson est une forme d'initiation à l'accouchement

Une grande émotion se dégage de cette chanson.

Diffusion: aucune

N'AN N'NYÈRÈMAFÖTÖNY

Durée 0'34 Date 15 10 1990

Je marche dans la forêt

Je marche dans la forêt et je me pique avec des épines.
Les fruits sont toujours attachés à l'arbre
S'il n'y a pas d'eau, il n'y aura pas de pêche.
Si la femme a de mauvais comportements, elle risque de subir les punitions de l'au-delà.

Mots-clés/Fonctions

Message
Valeurs morales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mohamed Fofana

Âge	Ethnie/Culture
14	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------



Photo **0113**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Message adressé à la femme par un garçon de 14 ans! Le contraire est très rare.

Diffusion: aucune

YOFO YO

Durée 0'30 Date 15 10 1990

Le poumon

Chansons onomatopéiques à enchaînement.

Mots-clés/Fonctions

Jeu de mots

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Koumba Cécile Kamano

Âge

7

Ethnie/Culture

Forestière (est)

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson de filles

Texte à enchaînement de mots

ARILÉ

Durée 0'32 Date 15 10 1990

C'est venu

Exprime la joie provoquée par le retour du père, parti en voyage, dans le foyer et par les cadeaux qu'il apporte.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Fatoumata Diallo

Âge

9

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

GUÉRÉ MOUFAN

Durée 0'22 Date 15 10 1990

La bagarre n'est pas bonne
La bagarre n'est pas bonne

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mamy Sumah

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

YI BÖKHI LANTOUMA

Durée 0'39 Date 15 10 1990

La pointe de la tasse

Sans traduction

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Aissata 2 Sylla

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La difficulté des interprètes à traduire cette chanson cache peut-être une certaine réticence à le sens de cette chanson.

Peut-être une chanson accompagnant un rituel d'excision

Cette situation s'est répétée quelques fois.

Diffusion: aucune

N'GA HADJA, N'GA TUTU

Durée 0'39 Date 15 10 1990

Ma mère Hadja, ma mère Tutu

Viens chez moi, effacer tes larmes, toi qui es orpheline.
En appelant N'Ga Hadja et N'Ga Tutu, tu enlèveras tes larmes et tu m'aideras à ne pas pleurer, car moi aussi je suis orpheline.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mamy Sumah

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Exemple de solidarité dans la peine.

Lorsque les enfants chantent leur tristesse, le contenu des chansons fait état souvent d'une situation familiale perturbée. Ils évoquent la séparation des parents (le départ du père soit pour des raisons de travail, soit pour des motifs relationnels), le décès, les relations avec les coépouses du père.

Diffusion: aucune

N'TO N'MA YÈLÈSA

Durée 0'24 Date 16 10 1990

Lorsque j'ai placé mon filet

Lorsqu'il a tendu le filet pour prendre les crabes, ce sont des écrevisses qu'elle a pris.

Lorsqu'il a tendu le filet pour prendre des écrevisses , ce sont les crabes qu'elle a pris.

Le filet est maintenant hors de l'eau, mes parent l'affirment.

Ah, mes parents que Dieu vous protège des détracteurs.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Métaphore
Accueil

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Animata Suma

Âge

8

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Ce type de chants se situe au troisième temps fort de ces cérémonies initiatiques a cours duquel les adultes accueillent solennellement les nouveaux initiés et les enfants les remercient.

Diffusion: aucune

NÉGUÉ DIMINI

Durée 0'16 Date 10 10 1990

L'opération fait mal

La chanson décrit les souffrances physiques que les jeunes excisées ressentent le soir au coucher du soleil.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Dienabou Kourouma

Âge	Ethnie/Culture
10	Malinkè
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Il s'agit d'une cérémonie d'excision qui a lieu le matin au lever du soleil; ce sont les mères qui chantent cette chanson pour évoquer les peines que leurs enfants ressentiront le soir. Chant de préparation à ce qui attend les filles? Chant d'encouragement (les mères se présentent comme un un modèle de courage, de résistance)?

Selon la tradition, une femme excisée est purifiée et elle fait honneur à son mari et à sa famille

Diffusion: aucune

LÖLÖ

Durée 0'31 Date 10 10 1990

Un jour, un jour

Un jour, un jour, si votre maman vous appelle, courez et répondez
Un jour, un jour, si votre papa vous appelle, courez et répondez
Car le jour où ils seront absents, leurs conseils vous serviront.

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations familiales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Aboubacar Dianë

Âge	Ethnie/Culture
10	Malinké
Sexe	Langue
masculin	Malinka

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

MOI SARALE

Durée 0'23 Date 10 10 1990

Habits de fête

La chanson raconte l'histoire d'une jeune fille qui demande à deux jeunes filles de transmettre le message à ses parents de lui faire parvenir les habita de fêtes.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Bintou Cherif

Âge

13

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Malinka

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion: aucune

LANYI NAN NABÉ

Durée 0'22 Date 10 10 1990

Ici, c'est l'unité

Dans notre village, c'est l'unité qui règne
Quand nous jouons, quand nous rions,
Le bonheur est devant nous

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Valeurs morales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Kadiatou Sacko

Âge	Ethnie/Culture
12	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le thème de l'unité, de la cohérence sociale est un thème récurrent.

Diffusion: aucune

M'BABA M'BABA

Durée 0'24 Date 10 10 1990

Mon père, mon père

Mon père achète-moi la cola.....

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mariama Chérif

Âge	Ethnie/Culture
9	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La qualité des rapports humains est symbolisée par la noix de *cola*. Elle est un mode d'expression dans les échanges sociaux. Quelques exemples:

- au terme d'une cérémonie d'initiation, l'enfant demande à son père de lui donner la cola en signe de reconnaissance de son nouvel état;
- lors d'une demande en mariage, les beaux-parents échangeront la cola;
- dans le cas d'une réconciliation.

Diffusion: aucune

ALÖ KOORI KOORI

Durée 0'25 Date 10 10 1990

Siradjo, la cuillère....

Siradjo, la cuillère, va se casser aujourd'hui
Ne la casse pas, ne la blesse pas....
Plusieurs termes intraduisibles

Mots-clés/Fonctions

Jeu de mots
Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Aminata Camara

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson-jeu à caractère symbolique.
Thème initiatique
Elle accompagnée de danses et de frappements de mains.

Diffusion: aucune

MÖKÈ

Durée 0'20 Date 10 10 1990

Nom d'un fruit

La chanson décrit la récolte de ce fruit sauvage et fait appel à des cueilleurs.

Eh! toi ami viens en sautant
Eh! toi ami viens en souriant.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Rouguiatou Camara

Âge

9

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Woudima)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Autre référence à un fruit sauvage dans le rituel d'initiation

Diffusion: aucune

N'GA BANDÉ

Durée 0'28 Date 13 10 1990

Ma mère, le riz

Description du repas (riz et diverses sauces) que l'on apporte aux initiés dans leur lieu de refuge.
Remerciements à la mère pour la bonne préparation.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Salématou Sumah

Âge	Ethnie/Culture
9	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Banlieue)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Diffusion: aucune

N'NA TOUMATA

Durée 0'23 Date 17 10 1990

Ma mère Toumata

Ma mère, Toumata, j'ai reçu des injures, mais je n'ai pas reçu de coups de fouet.
J'ai trouvé un objet noir sur la route surveillé par un chat noir
Quand je vous parle, vous ne me comprenez pas.
Ma mère, Toumata, j'ai reçu des injures, mais je n'ai pas reçu de coups de fouet.

Mots-clés/Fonctions

Métaphore
Animaux

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Sarah Sylla

Âge	Ethnie/Culture
10	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Foulaya Cité (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

À plusieurs reprises, les animaux représentent des personnages aux quels sont attribués des rôles spécifiques.

Diffusion: aucune

BALA KUSAN TELE BARABO

Durée 0'06 Date 13 10 1990

Encouragements...

C'est le temps de t'endormir, mon enfant, ne pleure plus . Tu resteras tout contre ta maman. Ne pleure plus....

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Animata Baldé

Âge
adulte

Ethnie/Culture
Peul

Sexe
féminin

Langue
Malinka

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique



Photo **0129**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

N'DEMA BOBO RAWA

Durée 0'44 Date 13 10 1990

Qui a fait....

Qui a fait pleurer mon enfant alors qu'il n'a pas encore l'âge de la maturité?

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Animata Condé

Âge

adulte

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

LE BEAU SOLEIL

Durée 0'55 Date 13 10 1990

Le beau soleil

Le beau soleil se lève. tout le monde au travail.
Les hommes vont aux champs, les femmes à la cuisine
Dans mon village, il n'y a pas de paresseux.
Dans mon village, on travaille beaucoup.

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mariana Barry + groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Français

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Des paroles guinéennes sur l'air de *Après de ma blonde*.
La Guinée a été sous l'administration coloniale française de 1906 à 1948

Diffusion: aucune

BABANI N'DÉ AWALIMA

Durée 0'18 Date 15 10 1990

Qui cultive la banane...

Qui travaille la banane dans notre pays?
Qui travaille le *fonio* dans notre pays?
Qui travaille le manioc dans notre pays?
Moi je veux fabriquer la houe (pioche) pour travailler mon champ et ne pas tomber dans la honte dans mon pays.
L'esclavagisme fait mal

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mohamed Fofana

Âge	Ethnie/Culture
14	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson justifiant l'indépendance

Diffusion: aucune

N'NA DYALLA LÉ

Durée 0'17 Date

Mon mouchoir de tête

Mon mouchoir de tête est perdu.
Mes parents veulent que je retrouve mon mouchoir de tête.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mariama Touré

Âge

9

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Malinka

TOPONYME

Kindia (Kindia 3)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu dansé

Diffusion: aucune

PERCUSSIONS FOULAYA

Durée 1'03 Date 14 10 1990

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Pièce instrumentale

Jeu instrumental

Accompagnement

Kalende

Dundo

Seuu

INTERPRETES

Groupe (3 garçons)

Âge

15 à 16

Ethnie/Culture

Kissié

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Foulaya (Séminaire Jean XXIII)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Kalende : Xylophone

Dundo : tambour à peau

Seouou : hochets

Diffusion:

MARIGUI ITANKHA DYNIE

Durée 1'03 Date 14 10 1990

Tous doivent être égaux

Tous doivent être égaux dans le monde

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Kalende

Dundo

Seuu

INTERPRETES

Pascal Ifono + Groupe (3 garçons)

Âge

15 à 16

Ethnie/Culture

Kissié

Sexe

masculin

Langue

Kissié

TOPONYME

Foulaya (Séminaire Jean XXIII)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Kalende : Xylophone

Dundo : tambour à peau

Seouou : hochets

Enregistrement lors d'une préparation à une cérémonie religieuse chrétienne.

L'enregistrement est réalisé en extérieur.

Diffusion: aucune